

游泳规则 双语教程

温宇红 主编



北京体育大学出版社

游泳规则双语教程

温宇红 主编

北京体育大学出版社

策划编辑 李 建
责任编辑 高 扬
审稿编辑 熊西北
责任校对 高 扬
责任印制 陈 莎

图书在版编目(CIP)数据

游泳规则双语教程/温宇红主编. - 北京:北京体育大学出版社, 2009. 2

ISBN 978 - 7 - 81100 - 901 - 9

I. 游… II. 温… III. 游泳 - 竞赛规则 - 双语教学 - 教材 - 汉、英 IV. G861. 104

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 177246 号

游泳规则双语教程

温宇红 主编

出 版 北京体育大学出版社
地 址 北京海淀区信息路 48 号
网 址 www.bsup.cn
电 话 010 - 62989432 62989438
邮 编 100084
发 行 新华书店总店北京发行所经销
印 刷 北京市昌平阳坊精工印刷厂
开 本 850 × 1168 毫米 1/32
印 张 5. 625

2009 年 2 月第 1 版第 1 次印刷 印数 1900 册

定 价 12.00 元

(本书因装订质量不合格本社发行部负责调换)

编写说明

随着我国综合国力的不断增强,我国的体育竞赛水平也日益提高,我国与世界运动组织之间的交流也越来越多,在我国举行的国际体育赛事也越来越频繁。2008年奥运会在北京举办,是北京和全中国向世界展示自己五千年文明古国的独特魅力和改革开放伟大成果的大舞台。奥林匹克精神的核心就是重在参与,而体育比赛最显著的特征之一就是遵循特定的规则。体育竞赛的组织是奥运会成功举办的关键,对国际单项组织竞赛规则的把握和熟练运用是竞赛组织成功的基础。

游泳是奥运会上的金牌大户,由于2008年奥运会增加了男女公开水域马拉松游泳比赛,使得游泳比赛的金牌数增加到了34枚,是奥运会上影响很大的项目之一。游泳也是人们十分喜爱的体育项目之一,由于各种泳姿风格各异,竞争激烈,其独特的魅力格也使得游泳成为最受欢迎的竞赛项目之一。

国际业余游泳联合会(简称国际泳联)是在全世界范围内领导和组织游泳运动开展的国际单项体育组织,目前世界最高水平的游泳赛事,包括奥运会游泳比赛、世界游泳锦标赛等,都必须遵守国际泳联的有关章程和规则。本教程以国际泳联的游泳竞赛规则为基础,以英汉双语的形式对国际泳联的游泳竞赛规则、成人游泳竞赛规则、公开水域游泳竞赛规则进行介绍。为便于读者理解和运用规则,特增加了重点词汇解释以及练习题,帮助读者自学和

自我检测学习效果。

本教程不仅适合于体育院校游泳项目的本科、专科和研究生使用,还适合于游泳竞赛组织者和裁判员、教练员进行自学。

本教程部分译文由河北工作大学吴静祎老师协助翻译。在本书编写过程中还得到了北京奥组委游泳竞赛主任袁昊然先生的指导和帮助,在此表示诚挚的感谢。

由于编写者水平有限,不足之处在所难免,敬请各位读者不吝赐教。

编者简介

温宇红,1990年毕业于北京体育学院运动系,1993年毕业于北京体育大学研究生部,获得教育学硕士学位,2006年毕业于北京体育大学研究生院,获教育学博士学位。北京体育大学游泳教研室副教授,全国游泳高级教员、中国游泳协会国家级游泳裁判。目前担任北京奥组委游泳项目竞赛团队三级项目专家。多年从事游泳技术分析、教学和训练方面的研究,参加编写出版《全国体育院校通用教材——游泳运动》、《跟专家练游泳》,参加编写《社会体育指导员培训教材——游泳》、《全国游泳教员培训教材》、《全国水中健身教员培训教材》等多部教材;编写《游泳竞赛工作指南》、《游泳技术图解丛书》、《休闲潜水》;翻译出版《运动医学与科学手册——游泳》、《健身游泳》、《游泳技法练习》等译著。

吴静祎(1977-),满族,2003年毕业于河北师范大学体育学院,体育教育训练学专业,获得教育学硕士学位。河北工业大学体育部讲师。曾参与翻译大量游泳技术与训练的文献。曾参研国家十五规划重点课题子课题两项、河北省科技厅科学研究项目一项、河北省教育厅人文社科项目三项,发表论文八篇。

目 录

CONTENTS

CHAPTER1 FINA SWIMMING RULES 2005 - 2009	(1)
第一章 国际泳联游泳竞赛规则 2005 - 2009	(1)
CONTENTS	(1)
目录	(1)
SW1 MANAGEMENT OF COMPETITIONS	(2)
<i>Part One Rules in English</i> (规则原文)	(2)
Part Two Rules in Chinese(规则中文译文)	(3)
Part Three Key Words and Expressions(重点词汇)	(5)
Part Four Exercises(练习题)	(6)
SW2 OFFICIALS	(6)
<i>Part One Rules in English</i> (规则原文)	(6)
Part Two Rules in Chinese(规则中文译文)	(16)
Part Three Key Words and Expressions(重点词汇)	(21)
Part Four Exercises(练习题)	(23)
SW3 SEEDING OF HEATS, SEMI - FINALS AND FINALS	(25)
<i>Part One Rules in English</i> (规则原文)	(25)
Part Two Rules in Chinese(规则中文译文)	(27)

Part Three	Key Words and Expressions(重点词汇)	.....	(29)
Part Four	Exercises(练习题)	.....	(30)
SW4	THE START	.....	(31)
Part One	Rules in English(规则原文)	.....	(31)
Part Two	Rules in Chinese(规则中文译文)	.....	(33)
Part Three	Key Words and Expressions(重点词汇)	.....	(34)
Part Four	Exercises(练习题)	.....	(34)
SW5	FREESTYLE	.....	(35)
Part One	Rules in English(规则原文)	.....	(35)
Part Two	Rules in Chinese(规则中文译文)	.....	(37)
Part Three	Key Words and Expressions(重点词汇)	.....	(37)
Part Four	Exercises(练习题)	.....	(37)
SW6	BACKSTROKE	.....	(38)
Part One	Rules in English(规则原文)	.....	(38)
Part Two	Rules in Chinese(规则中文译文)	.....	(40)
Part Three	Key Words and Expressions(重点词汇)	.....	(40)
Part Four	Exercises(练习题)	.....	(41)
SW7	BREASTSTROKE	.....	(42)
Part One	Rules in English(规则原文)	.....	(42)
Part Two	Rules in Chinese(规则中文译文)	.....	(43)
Part Three	Key Words and Expressions(重点词汇)	.....	(45)
Part Four	Exercises(练习题)	.....	(45)
SW8	BUTTERFLY	.....	(48)
Part One	Rules in English(规则原文)	.....	(48)
Part Two	Rules in Chinese(规则中文译文)	.....	(49)
Part Three	Key Words and Expressions(重点词汇)	.....	(50)
Part Four	Exercises(练习题)	.....	(50)
SW9	MEDLEY SWIMMING	.....	(51)

<i>Part One Rules in English</i> (规则原文)	(51)
Part Two Rules in Chinese(规则中文译文)	(52)
Part Three Key Words and Expressions(重点词汇)	(52)
Part Four Exercises(练习题)	(52)
SW10 THE RACE	(54)
<i>Part One Rules in English</i> (规则原文)	(54)
Part Two Rules in Chinese(规则中文译文)	(56)
Part Three Key Words and Expressions(重点词汇)	(58)
Part Four Exercises(练习题)	(58)
SW11 TIMING	(60)
<i>Part One Rules in English</i> (规则原文)	(60)
Part Two Rules in Chinese(规则中文译文)	(62)
Part Three Key Words and Expressions(重点词汇)	(63)
Part Four Exercises(练习题)	(63)
SW12 WORLD RECORDS	(65)
<i>Part One Rules in English</i> (规则原文)	(65)
Part Two Rules in Chinese(规则中文译文)	(68)
Part Three Key Words and Expressions(重点词汇)	(70)
Part Four Exercises(练习题)	(71)
SW13 AUTOMATIC OFFICIATING PROCEDURE	(72)
<i>Part One Rules in English</i> (规则原文)	(72)
Part Two Rules in Chinese(规则中文译文)	(73)
Part Three Key Words and Expressions(重点词汇)	(74)
Part Four Exercises(练习题)	(74)

CHAPTER2 FINA OPEN WATER SWIMMING RULES

2005 – 2009 (76)

第二章 国际泳联公开水域游泳竞赛规则 2005 – 2009 ... (76)

CONTENTS (76)

目录 (76)

OWS 1 DEFINITIONS (77)

Part One Rules in English (规则原文) (77)

Part Two Rules in Chinese (规则中文译文) (78)

Part Three Key Words and Expressions (重点词汇) (78)

Part Four Exercises (练习题) (78)

OWS 2 OFFICIALS (79)

Part One Rules in English (规则原文) (79)

Part Two Rules in Chinese (规则中文译文) (80)

Part Three Key Words and Expressions (重点词汇) (80)

Part Four Exercises (练习题) (81)

OWS 3 DUTIES OF OFFICIALS (81)

Part One Rules in English (规则原文) (81)

Part Two Rules in Chinese (规则中文译文) (87)

Part Three Key Words and Expressions (重点词汇) (91)

Part Four Exercises (练习题) (93)

OWS 4 THE START (96)

Part One Rule in English (规则原文) (96)

Part Two Rules in Chinese (规则中文译文) (98)

Part Three Key Words and Expressions (重点词汇) (98)

Part Four Exercises (练习题) (99)

OWS 5 THE VENUE (99)

Part One Rules in English (规则原文) (99)

Part Two Rules in Chinese(规则中文译文)	(101)
Part Three Key Words and Expressions(重点词汇)	(102)
Part Four Exercises(练习题)	(102)
OWS 6 THE RACE	(103)
Part One Rules in English(规则原文)	(103)
Part Two Rules in Chinese(规则中文译文)	(106)
Part Three Key Words and Expressions(重点词汇)	(108)
Part Four Exercises(练习题)	(109)
OWS 7 THE FINISH OF THE RACE	(111)
Part One Rules in English(规则原文)	(111)
Part Two Rules in Chinese(规则中文译文)	(112)
Part Three Key Words and Expressions(重点词汇)	(113)
Part Four Exercises(练习题)	(114)
 CHAPTER 3 FINA MASTERS RULES 2005 – 2009	
(SELECTED)	(115)
第三章 国际泳联成人游泳分龄赛竞赛规则(节选)	(115)
 CONTENTS	(115)
目录	(115)
MASTERS SWIMMING RULES	(116)
Part One Rules in English(规则原文)	(116)
Part Two Rules in Chinese(规则中文译文)	(119)
Part Three Key Words and Expressions(重点词汇)	(122)
Part Four Exercises(练习题)	(123)
MASTERS OPEN WATER SWIMMING RULES	(125)
Part One Rules in English(规则原文)	(125)
Part Two Rules in Chinese(规则中文译文)	(126)

Part Three	Key Words and Expressions(重点词汇)	.....	(127)
Part Four	Exercises(练习题)	.....	(127)
CHAPTER 4 FINA FACILITIES RULES 2005 – 2009			
	(SELECTED)	.....	(129)
第四章	国际泳联设施规则 2005 – 2009(节选)	.....	(129)
CONTENTS (129)			
目录 (129)			
PREAMBLE AND FR1 GENERAL (130)			
Part One	Rules in English(规则原文)	.....	(130)
Part Two	Rules in Chinese(规则中文译文)	.....	(131)
Part Three	Key Words and Expressions(重点词汇)	.....	(131)
Part Four	Exercises(练习题)	.....	(132)
FR2 SWIMMING POOLS (132)			
Part One	Rules in English(规则原文)	.....	(132)
Part Two	Rules in Chinese(规则中文译文)	.....	(141)
Part Three	Key Words and Expressions(重点词汇)	.....	(144)
Part Four	Exercises(练习题)	.....	(145)
FR3 SWIMMING POOLS FOR OLYMPIC GAMES AND WORLD			
CHAMPIONSHIPS (148)			
Part One	Rules in English(规则原文)	.....	(148)
Part Two	Rules in Chinese(规则中文译文)	.....	(150)
Part Three	Key Words and Expressions(重点词汇)	.....	(151)
Part Four	Exercises(练习题)	.....	(151)
FR4 AUTOMATIC OFFICIATING EQUIPMENT (152)			
Part One	Rules in English(规则原文)	.....	(152)
Part Two	Rules in Chinese(规则中文译文)	.....	(157)

Part Three Key Words and Expressions(重点词汇)	(159)
Part Four Exercises(练习题)	(160)
附录	(164)
1. A Brief Introduction of FINA(国际泳联简介)	(164)
2. FINA Swimming Competitions(国际泳联主要游泳赛事)	(165)
3. World Records(世界纪录)	(165)

Chapter 1 FINA SWIMMING RULES 2005 – 2009

第一章 国际泳联游泳竞赛规则 2005 – 2009

Contents

1. Management of Competitions
2. Officials
3. Seeding of Heats, Semi – Finals and Finals
4. The Start
5. Freestyle
6. Backstroke
7. Breaststroke
8. Butterfly
9. Medley Swimming
10. The Race
11. Timing
12. World Records
13. Automatic Officiating Procedure

目录

1. 竞赛组织
2. 裁判员

3. 预赛、半决赛和决赛的编排
4. 出发
5. 自由泳
6. 仰泳
7. 蛙泳
8. 蝶泳
9. 混合泳
10. 比赛
11. 计时
12. 世界纪录
13. 自动计时程序

SW 1 MANAGEMENT OF COMPETITIONS

Part One Rules in English(规则原文)

The Management Committee appointed by the governing body shall have jurisdiction over all matters not assigned by the rules to the referee, judges or other officials and shall have power to postpone events and give directions consistent with rules adopted for conducting any event.

SW 1.2 At the Olympic Games and World Championships the FINA Bureau shall appoint the following minimum numbers of officials for the control of the competitions:

- referee (1)
- control – room supervisor(1)
- judges of stroke (4)
- starters (2)
- chief inspectors of turns (2, 1 at each end of the pool)

- inspectors of turns (1 at each end of each lane)
- chief recorder (1)
- clerks of course (2)
- false start rope personnel (1)
- announcer (1)

SW 1.2.2 For all other international competitions, the governing body shall appoint the same or fewer number of officials, subject to the approval of the respective regional or international authority where appropriate.

SW 1.2.3 Where Automatic Officiating Equipment is not available, such equipment must be replaced by chief timekeeper, three (3) timekeepers per lane and two (2) additional timekeepers.

SW 1.2.4 A chief finish judge and finish judges are required when Automatic Equipment and/or three (3) digital watches per lane are not used.

SW 1.3 The swimming pool and the technical equipment for Olympic Games and World Championships shall be inspected and approved in due course prior to the Swimming competitions by the FINA Delegate together with a member of the Technical Swimming Committee.

SW 1.4 Where underwater video equipment is used by television, the equipment must be operated by remote control and shall not obstruct the vision or path of swimmers and must not change the configuration of the pool or obscure the required FINA markings.

Part Two Rules in Chinese(规则中文译文)

SW 1 竞赛组织

SW 1.1 游泳竞赛大会成立组织委员会,全面负责管理总裁判、裁判员及其他工作人员,对规则中未明文规定的事项有权做出决定,并有权利推迟比赛项目,根据规则精神执行所有比赛项目的管理。

SW 1.2 在奥林匹克运动会以及世界锦标赛中,国际泳联执委会将至少指定以下数目的裁判员:

- 总裁判(1)人
- 控制室监察员(1)人
- 技术检查员(4)人
- 发令员(2)人
- 转身检查长(2)人(终点端和转身端各1人)
- 转身检查员(每条泳道两端各1人)
- 编排记录长(1)人
- 检录员(2)人
- 司线员(1)人
- 宣告员(1)人

SW 1.2.2 对于其他国际比赛,各管理委员会应该依照各地区或国际职能机构的同意,任命同样或较少数量的裁判人员。

SW 1.2.3 在不具备自动计时装置而由人工计时替代时,应配备计时长1人,计时员每条泳道3人,以及2名额外的计时员。

SW 1.2.4 当未采用自动计时装置且(或)每条泳道未配备3块数字式计时秒表时,必须配备终点裁判长1人和终点裁判员若干人。

SW 1.3 在奥运会游泳比赛和世界锦标赛之前,国际泳联代表及一名游泳技术委员会成员应及时检查并核准游泳池场地和技术设施是否符合规则规定。

SW 1.4 如果采用水下录像装置进行电视转播,必须通过遥控操作,不能妨碍运动员的视线和路线,也不能改变游泳池的配置